

Annabi



Muusa

Pulaar – Français

Annabi MUUSAA

e

Fira'aawna

Biibbe Yaaquuba biyeteedo kadi Isra'iila, yahdunoobe e mum Misira, gooto heen fof e besngu mum nani: Ruuben, Simeyon, Lewi, Yuda, Isakar, Sabulon, Beñamen, Dan, Neftali, Gad, Aser. Gooto heen fof ardunoo ko e galle mum. Yimbe umminoobe e Yaaquuba fof ngonnoo ko capande njeedido, tawi Yuusufa biyiko goddo oo wonnoo ko Misira. Yuusufa maayi, kañum e mawniraabe mum e miñum e yimbe oon jamaanu fof. Isra'iila'en njeeñi, keewi. Abe beydoo heewde, abe beydoo aldude. Be kebbini leydi ndii fof. Misira dañii laamdo goddo mo anndaano Yuusufa.

O wii yimbe makko:

“Ko Isra'iila'en ngoni leñol burngol heewde, burngol aldude e men. Ndaarten feere no eden kadira be yeeñde; kaden be beydaade, mbele so tawii konu dawii, woto be njantoyde e añbe men, be kabaa e men, be njalta leydi ndi. Mawbe liggeyaaji pawaa e dow mañbe, ina liggina be alaa e sago, mbele ina tampinira be liggeyaaji muusdi.”

Voici les noms des fils de Jacob, ou fils d'Israël, qui étaient arrivés en Égypte avec leur père: Ruben, Siméon, Lèvi, Juda, Issakar, Zabulon, Benjamin, Dan, Neftali, Gad, et Asser. Chacun était venu avec sa famille. Au total, la famille de Jacob comptait 70 personnes. Joseph, un autre fils de Jacob, était déjà en Égypte. Ensuite, Joseph mourut, ses frères et toute cette génération aussi. Les Israélites avaient beaucoup d'enfants. Ils devenaient de plus en plus nombreux et puissants. Ils remplissaient le pays.

Un nouveau roi commença à diriger l'Égypte, et ce roi n'avait pas connu Joseph. Il dit à son peuple: "Vous voyez, les Israélites forment un peuple trop nombreux et trop puissant sur nous. Il faut trouver un bon moyen pour l'empêcher de grandir. Sinon, s'il y a une guerre, ils pourront s'unir à nos ennemis. Ils lutteront contre nous et ils quitteront notre pays."

Alors les Égyptiens nommèrent des surveillants pour aplatisir et déformer le peuple d'Israël par des travaux forcés.

Ko noon ɓe mahiri cahe Pitom e Ramses, mbele ena ngona paabi desirdi nguura Fira'aawna. Misiranaabe ina ɓeydoo leeftude ɓe tan, abe ɓeydoo heewde, abe ɓeydoo yeeñde. Misiranaabe ɓe kulii Isra'iila'en ɓe. Be mbadi ɓe e kalifaandi mbonndi. Be kaadni nguurndam maññe sabu liggeyaaji cadtudi — liggeyaaji bakke, tuufeeje, e liggeyaaji gese. Abe pawatnoo e maññe diin liggeyaaji fof tawa ɓe njurmotaako ɓe.

Laamdo Misira haaldi e saasfaamuji Barahuuta'en, heen gooto ina wiye Sifra, oya ina wiye Puuwa. O wii ɓe: "So tawii odon mballa rewbe Barahuuta'en e jibingol, so on njii abe njibina gorko, mbaree dum; so tawii ko debbo, ngoppee wuura."

Kono saasfaamuji di kulii Alla. Be mbadaani ko laamdo Misira o wii ɓe ko, ɓe ngoppi sukaabe ɓe nguuri. Laamdo Misira o nodditi saasfaamuji di, wii dum:

Ainsi les Israélites construisirent les villes de Pitom et de Ramsès. Elles servaient à garder les réserves de nourriture du Pharaon, le roi d'Égypte. Plus ils écrasaient les Israélites, plus ils devenaient nombreux. Ils occupèrent de plus en plus de place, c'est pourquoi les Égyptiens les détestaient. Ils traitèrent les Israélites durement, comme des esclaves. Ils leur rendirent la vie très difficile par un travail pénible: ils les obligèrent à préparer l'argile, à faire des briques, à cultiver les champs. En un mot, les Égyptiens les écrasaient par toutes sortes de travaux pénibles, sans avoir pitié en eux.

Il y avait des sages-femmes pour les Hébreux: l'une d'elles s'appelait Chifra et l'autre Poua. Le roi d'Égypte leur donna cet ordre: "Quand vous aiderez les femmes des Hébreux à accoucher, regardez bien l'enfant: si c'est une fille, elle peut vivre." Mais les sages-femmes respectaient Dieu. Elles n'obéissaient pas au roi d'Égypte et elles laissèrent vivre les garçons. Alors le roi appela les sages-femmes et leur dit:

“Hol ko wadi on mbadaani ko mbiynoo mi on ko, ngoppu don sukaabe worbe be nguuri?”

Saasfaamuji di njaabii Fira'aawna, mbii dum:

“Rewbe barahuuta'en mbayaani no rewbe Misiranaabe mbayi nih. Ko be yimbe timmube, be njibintu hade saasfaam arde.” Alla wadi moyere mum e saasfaamuji di. Leñol ngol yeeñi, semmbolini no feewi. Nde wonnoo saasfaamuji di kuliino Alla; Alla wadi e galleji maññe barke. Ndeen, Fira'aawna rokki leñol mum fof yamiroore, wii, “Mbeddodee nder maayo kala cukalel gorel jibinaangel, ngoppon sukaabe rewbe jibinaabe be nguura!”

Gorko gooto e iwdi Lewi resi gooto e leñol mum. Debbo o woni reedu, dañi biñngel gorel. O yii a ngel yoodi, o suudi ngel lebbi tati. O anndi o waawaa suudirde ngel noon ko juuti, o yetti pañe peewniraado leese—leese, o sukkiri dum koltaar; o wadi heen tigguyel ngel, o fawi dum e pokpokolam maayo e sara gañañje. Mawnum tigguyel ngel debbo darii do woddaani, ina yeewa ko jogori heftaade ngel.

"Pourquoi agissez -vous ainsi? Vous avez laissé vivre les garçons. Pourquoi donc?" Les sages-femmes répondirent au roi: "Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes. Elles sont plus fortes. Avant que la sage-femme arrive, elles ont déjà accouché. Les Israélites devenaient de plus en plus nombreux et très puissants. Dieu fait du bien aux sage-femmes.

Il leur donna des enfants par ce qu'elles l'ont respecté. À la fin, le roi d'Égypte donna cet ordre à tout son peuple: "Tous les garçons qui vont naître chez les Hébreux, jetez-les dans le Nil! Mais laissez vivre les filles."

Un homme de la tribu de Lévi se marie avec une femme de la même tribu. Cette femme devint enceinte et elle mit au monde un garçon. Elle vit que l'enfant était beau. Alors elle le cacha pendant trois mois. Mais elle ne pût pas le cacher plus longtemps. Elle prit donc un panier fait avec des tiges de papyrus. Elle le recouvrit avec du goudron et de la colle. Puis elle mit le bébé dedans et alla poser le panier parmi les roseaux, au bord du Nil. La sœur de l'enfant resta un peu plus loin pour voir ce qui allait se passer.

‘Bii Fira’awna debbo ari maayo lootaade. Sarwoobe mum rewbe bee ngoni e yahkindaade e sara maayo he. O sooynii pañe e hakkunde gañañje, o neli kordo makko yoo o yah o addanoya mo dum. O udditi, o tawi heen tigguyel gorel ina woya. O yurmii ngel, o wii:

“Dum ko biñngel barahuuta’en!” Ndeen tan, mawnum tigguyel ngel wii bii Fira’awna o:

“Ada yidi mi yiilanoyo maa muyninoowo e nder rewbe Barahuuta’en, mbele ina muynina tigguyel ngel?” ‘Bii Fira’awna oo jaabii, wii:

“Yah!”

Suka debbo oo yehi noddoi yumma maggel. Nde o ari, bii Fira’awna oo wii mo:

“Naw ngel doo tigguyel, muyninanaa mi dum, ma mi yobe.”

Caggal duum, debbo o nawi biyum, muyninoyi. Nde ngel mawni, o artiri ngel to bii Fira’awna debbo oo; ngel wonti no biyum gorko nih. O inniri ngel Muusaa bayri o itti ngel ko e nder ndiyam.

Plus tard, la fille du roi d'Égypte descendit vers le Nil pour se baigner. Pendant ce temps, les femmes qui étaient avec elle se promenaient le long du fleuve. La princesse aperçut le panier au milieu des roseaux et elle envoya sa servante le prendre. Puis elle ouvrit le panier et vit un petit garçon qui pleurait. Elle eut pitié de lui et dit: "C'est un petit Hébreux !" La sœur de l'enfant demanda à la princesse: "Est-ce que je dois aller chercher parmi les Hébreux une femme pour le nourrir? Elle pourra allaiter l'enfant pour toi." La princesse lui répondit: "Va"

Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant. La princesse dit à la femme: "Prends ce bébé! Allaite-le pour moi, et je te paierai pour cela." La femme prit le bébé et lui donna son lait.

L'enfant grandit. Sa mère l'amena à la fille du roi d'Égypte. Celle-ci le prit pour son fils. Elle dit: "Cet enfant, je l'ai tiré de l'eau, c'est pourquoi je vais l'appeler Moïse."

Muusaa mawnii. Ñalawma gooto o yalti, o yehi to yimbe
leñol makko. O seedtii liggeyaaji maññe muusdi. O yii
gorko Misiranaajo gooto ina fiya banndiiko gooto
barahuuta piggal maayde. O yeewi bañgeeji fof, o
yiyaani hay gooto e saraaji he, o wari Misiranaajo oo. O
iri dum e nder ceenal. No jañngo e mum nih, o yalti: o yii
worþe Barahuuta dido ina kabá. O wii tooñdo o,
“Hol ko piyantaa bannde?”

Oon jaabii mo, wii,

“Hol mo wad maa mawðo e ñaawoowo e dow amen? Ada
mijji warde mi no mbardu daa Misiranaajo oo nih?”

Muusaa huli, wii hoore mum: “Ndeke noon, dum tinaama.”
Fira'aawna nanii ko wadaa koo, yidi warde Muusaa. Kono
Muusaa dogi Fira'aawna, fayi leydi Madiyan. O joodii toon
e sara woyndu wooturu. Jettinoowo sadak Madiyan,
biyeteedo Yetoro, ina joginoo bïbþe rewbe njeedido.

Un jour, Moïse, devenu adulte, alla trouver ses frères Hébreux. Il vit les durs travaux qu'on leur imposait. Il aperçût aussi un Égyptien en train de frapper un de ses frères hébreux. Moïse regarda autour de lui et il ne vit personne. Alors il tua l'Égyptien et le cacha dans le sable. Le jour suivant, Moïse revint de nouveau. Il trouva deux Hébreux qui se battaient. Il demanda à celui qui eut tort: "Pourquoi est-ce que tu frappes ton frère?" Celui-ci lui répondit: "Qui t'a nommé chef pour nous juger? Est-ce que tu as l'intention de me tuer, comme tu as tué l'Égyptien?" Moïse se dit: "C'est sûr, les gens savent ce que j'ai fait!", et il eut peur. Le roi d'Égypte, lui aussi, apprit la chose et il chercha à faire tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit et il alla habiter au pays de Madian. Un jour, il s'assit près d'un puits. Sept jeunes filles vinrent puiser de l'eau et remplir les abreuvoirs. Elles allaient donner à boire aux moutons et aux chèvres de leur père, qui était près de Madian.

Be ngari yoogde ndiyam, be kebbini mbalkaaji maabbe ngam yarnude oornde baaba maabbe. E oon sahaa, aynaabe ngari, ndiddi be. Muusaa ummii, jiinggaani be, yarnani be oornde maabbe. Nde be kooti, baaba maabbe, wii,

“Ko artiri on hannde law?” Be njaabii mo, be mbii, Misiranaajo gooto danndii min e aynaabe, kadi wallii min safde ndiyam ko min njarniri oornde ndee.”

O wii biibbe makko rewbe bee:

“Hol to oon woni? Ko wadi ngoppu don oon gorko yehi? Noddayee mo, o ara o ñaama.”

Muusaa ari, felliti wonde e galle oon gorko biyeteedo Yetoro. Oon rokki mo biyum debbo biyeteedo Sipora yoo o res. Be ndaandi biddo gorko, o inniri dum Gersom, ngati o wii ko o arani.

Ndeen yehii haa juutii, laamdo Misira maayi.

Leñol Isra’ila beydii lorlude, ina uuma e nder kalifaandi, ina luuka. Diin luukaali njettii haa e Alla.

Mais des bergers arrivèrent et ils chassèrent les jeunes filles. Alors Moïse vint à leur secours et il donna à boire à leurs bêtes. Elles revinrent chez leur père, Réouel. Celui-ci leur demanda: "Vous rentrez très tôt aujourd'hui. Pourquoi?" Elles répondirent: "Un Égyptien nous a protégé contre les bergers. Il avait même puisé de l'eau pour nous et il avait donné à boire aux bêtes." Réouel dit à ses filles: Où est cet homme? Vous ne l'avez pas amené ici! Pourquoi donc? Allez le chercher pour qu'il mange avec nous!"

Moïse accepta d'habiter chez Réouel. Celui-ci lui donna sa fille Séfora pour femme. Séfora mit au monde un fils. Alors Moïse dit: "Je vais l'appeler Guerchom, c'est-à-dire "Étranger". En effet, je suis maintenant installé dans un pays étranger."

Longtemps après, le roi d'Égypte mourut. Les Israélites gémissaient et criaient du fond de leur esclavage, et leur appel montait vers Dieu.

Alla nanii bojji maññe, siforii aadi mo waddunoo e Ibraiima, Isaaga, e Yaaquuba oo. Alla yeewi yimbe Isra'iila, yurmii dumen.

Muusaa ina aynatnoo oornde Yetoro, esum, jettinoowo sadak Madiyan; o nawi nde nder jeereende, o ari haa e haayre Alla to Horeb. E oon nokku, maleyka Alla feeñani mo e nder lewlewndu jeyngol hakkunde sopoyuru. Muusaa soodynii sopoyuru hubbooru ndu sumataa. Muusaa wii: “Mbodoni sela mi laabtindoyoo oo kaawisa, kadi hol ko wadi nduu sopoyuru sumataa.”

Alla yii omo sela mbele omo laabtindoo, noddi mo e hakkunde sopoyuru hee, wii:

“Muusaa! Muusaa!” O jaabii, o wii:

“Naam!”

Alla wii: “Woto batto doo, boortu pade maa, sabu nokku mo ngon daa oo, ko leydi ceniindi. Ko miin woni Alla baaba maa, Alla Ibraiima, Isaaga kañum'en e Yaaquuba.”

Dieu entendait leur plainte et il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Il regarda les Israélites et comprit leur situation.

Moïse gardait les moutons et les chèvres de Jéthro (Réouel), son beau-père, le prêtre de Midian. Un jour, Moïse conduisit le troupeau au delà du désert et il arriva à l'Horeb, la montagne de Dieu. Là, l'ange du Seigneur lui apparut dans une flamme, au milieu d'un buisson. Moïse regarda: le buisson était en feu, mais le feu ne détruisait pas le buisson. Moïse se dit: "Je vais faire un détour pour voir cette chose étonnante. Le buisson n'est pas brûlé. Pourquoi donc?" Le Seigneur vit que Moïse fait un détour pour regarder. Alors Dieu l'appella du milieu du buisson: "Moïse! Moïse!" Moïse répondit: "Je suis là!" Le Seigneur dit: "N'approche pas du buisson! Enlève les sandales parce que cet endroit est saint. Je suis le Dieu de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob."

Muusaa suudi yeeso mum, sabu hulde yeeewde Alla.

Alla wii:

“Mi yii mette yimbe am wonbe Misira bee, mi nanii abe luuka sabaabunde leeptoobe bee. Mbodo anndi mette maabbe. Ko duum wadi njippii mi mbele mbodo dannda be e Misiranaabe, mbele abe ngummoo e ndii leydi, be njaha e leydi moyyiri, njaajndi, keewndi kosam e njuumiri, do Kanaana'en, Hete'en, Amore'en, Perise'en, Hiwite'en, Yebusa'en kodii. Luukaali Isra'iila'en ngarii haa to am. Mi yii leepte de Misiranaabe pawata e maabbe dee. Jooni noon yah, mi nelii ma to Fira'aawna, njaltinaa yimbe am hono Isra'iila'en Misira.”

Muusaa wii Alla:

“Hol ko ngon mi haa mbodo yaha to Fira'aawna, mbodo yaltina Isra'iila'en Misira?”

Alla wii:

“Maa mi wondu e maa. Dum doo maa won maande ko miin nel maa: so tawii a yaltinii yimbe am Misira, ko e ndee haayre mbadanton mi sadakeeji kirseteedi.”

Moïse se cacha le visage par ce qu'il a peur de regarder Dieu. Le Seigneur continua: "J'ai vu la misère de mon peuple en Égypte. Je l'ai entendu crier sous les coups de ses chefs Égyptiens. Oui, je connais leurs souffrances. Je suis donc descendu pour le délivrer du pouvoir des Égyptiens. Je veux l'emmener d'Égypte dans un pays beau et grand qui déborde de lait et de miel. C'est le pays des Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizites, des Hivites et des Jébusites. En effet, les cris des Israélites sont montés jusqu'à moi, et j'ai vu aussi comment les Égyptiens les écrasaient. Alors maintenant, je t'envoie vers le roi d'Égypte. Vas et fais sortir de son pays les Israélites, mon peuple."

Moïse répondit à Dieu: "Moi? Est -ce que je suis capable d'aller trouver le roi d'Égypte pour faire sortir les Israélites de son pays?" Dieu lui dit: "Je serai avec toi. C'est moi qui t'envoie. Voici la preuve: quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple d'Israël, vous me servirez des sacrifices sur cette montagne."

**“Duum noon, maa mi yah to Isra’iila’en, mi wiya dumen:
–Alla taaniraabe mon nelii kam e mon.– Kono, so be
naamnimaa ma mi no o wiyetee, hol ko njaabotoo mi?”**

Alla wii Muusaa:

“Ko mi Gooddo.”

O jokki:

**“Ko nih njaabonto daa be: –Ko biyeteedo “Gooddo” neli mi
e mon. Mbiyaa be kadi: “Joomiraado, Alla taaniraabe mon
— Ibrahiima, Isaaga, kañum’en e Yaaquuba — nelii kam e
mon.” Ko duum woni innde am haa abada, ko kayre njid
mi yimbe kala yonta ñaagoroo mi. Yah renndinoy mawbe
Isra’iila, mbiyaa dumen:**

**“Joomiraado, Alla taaniraabe mon — Ibrahiima, Isaaga,
kañum’en e Yaaquuba — feeñanii kam. O wii:**

Moïse dit à Dieu: "Bon! Je vais donc aller trouver les Israélites. Je leur dirai: "Le Dieu de vos ancêtres m'envoie vers vous." Mais ils vont me demander ton nom. Qu'est-ce que je dois répondre?" Dieu dit à Moïse: "JE SUIS QUI JE SUIS! Voici ce que tu diras aux Israélites: "JE SUIS m'a envoyé vers vous." "

"Puis tu leur diras encore: "Celui qui m'a envoyé vers vous s'appelle LE SEIGNEUR. Il est le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." C'est mon nom pour toujours. C'est le nom par lequel vous pourrez faire appel à moi de génération en génération. Maintenant, pars! Réunis les anciens d'Israël et dis-leur: "LE SEIGNEUR, le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob s'est montré à moi. Il m'a dit:

— Mi yii on, mi yii ko mbadete don Misira, mi fellitii dum doo: maa mi ittu on Misira, do leeptete don, mi nawa on leydi Kanaana'en, Hete'en, Amore'en, Perise'en, Hiwite'en, Yebusa'en, leydi keewndi kosam e njuumiri.”

Maa be keto haala maa. Njahaa, aan e mawbe Isra'iila'en, to laamdo Misira, mbiyon dum:

“Joomiraado, Alla yimbe Barahuuta'en, feeñanii min. Jooni noon, yamirii min yoo min njah nder jeereende balde tati, mbele amin mbadana Alla amen sadakeeji kirseteedi.” Mbodo anndi, laamdo Misira jogoraani woppude on njahon hay so waawnaama. Kono miin maa mi waawnu mo. Maa mi fortu juñgo am, maa mi fiyru Misiranaabe kaawisaaji mbaadi kala ndi mbadoyat mi e hakkunde mumen. Caggal duum, maa o woppu on njahon. Maa mi rokku ngool leñol newaare e yeeso Misiranaabe: so tawii odon njaha, on njahataa juude mehe.

J'ai décidé d'agir pour vous aider, par ce que les Égyptiens vous font souffrir. Alors je vais vous retirer de ce pays où vous êtes dans la misère. Je vous conduirai dans le pays Cananéens, des Hittites, des Amorites, des Perizites, des Hivites et des Jébusites. Ce pays déborde de lait et de miel." Les Israélites vont t'écouter, et avec les anciens du peuple, tu iras trouver le roi d'Égypte. Vous lui direz: "LE SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, s'est montré à nous. Maintenant, nous devons marcher pendant trois jours et aller dans le désert pour offrir des sacrifices au Seigneur notre Dieu." Mais je le sais, le roi d'Égypte ne vous laissera pas partir, sauf s'il est vraiment obligé de le faire. J'agirai donc avec puissance contre son pays en faisant toutes sortes d'actions extraordinaires. Ensuite, il vous laissera partir. Grâce à moi, les Égyptiens vous regarderont avec bonté. Alors, quand vous partirez, vous n'irez pas avec les mains vides.

Debbo fof yoo naamndo koddiido mum debbo e gondo e
galle mum, paali kaalis, paali kanje, wondude e comci,
totton biffbe mon worbe e rewbe ndoondoo. Ko hono
noon boldoton Misiranaabe.”

Muusaa jaabii, wii:

“Be njabataa haala am, be kedotaako koengol am. Maa be
mbii: Joomiraado feeñanaani ma!”

Joomiraado wii mo:

“Hol ko njogi—daa e juñgo maa koo?”

O jaabii:

“Dum ko sawru.”

Joomiraado wii:

“Weddo ndu e leydi!”

O weddii ndu e leydi, ndu wonti ngooroondi. Muusaa
wodditii ndi.

Joomiraado wii Muusaa:

“Batto, fortu juñgo maa, jaggu ndi e laaci.” O forti
juñgo makko, o jaggi ndi. Ngooroondi ndi wonti kadi
sawru e juñgo makko.

Toutes les femmes Israélites demanderont aux Égyptiennes, qui habitent chez elles ou près de leur maison, des objets en argent et en or et des vêtements. Vous les ferez porter par vos fils et vos filles et ainsi, vous prendrez les richesses des Égyptiens."

Moïse répondit au Seigneur: "Mais voilà! Les Israélites ne me croiront pas. Ils ne m'obéiront pas, mais ils diront: "Non, le Seigneur ne s'est pas montré à toi." Le Seigneur demanda à Moïse: "Qu'est-ce que tu tiens à la main?" Moïse répondit: Un bâton." Le Seigneur lui dit: "Jette-le par terre!" Moïse le jeta par terre: le bâton devint un serpent. Moïse recula très vite devant lui. Le Seigneur lui donna cet ordre: Avance ta main et prends le serpent par la queue." Moïse avança la main et il prit le serpent. Le serpent redevint un bâton dans sa main.

Joomiraado wii:

“Ko dum woni ko mbadataa mbele aße njaba Joomiraado,
Alla taaniraabe maabbe feeñanii ma Alla Ibrahiima, Isaaga,
kañum'en e Yaaquuba.”

Joomiraado wii kadi:

“Wad juñgo maa e nder wutte maa.”

O wadi noon; o yaltini ngo tan, ngo wonti baras daneejo
no biradam nih.

Alla wii:

“Wađtu juñgo maa e nder wutte maa.”

O wađti noon; o yaltini ngo tan, ngo wonti kadi no ngo
woorunoo.

Joomiraado wii:

“So tawii be njabanaani ma, be kedaaki haala maa
sabaabunde maande adannde ndee, maa be kedо haala
maa sabaabunde maande sakkitiinde ndee. So tawii be
njabaani diin maandeeji didi fof, be kedaaki haala maa,
ñedaa ndiyam e maayo, ndufaa dum e dow leydi. Ndiyam
dam ñed daa e maayo dam maa wontu yiiyam e dow
mayri.”

Le Seigneur dit: "Cela prouvera que je me suis montré à toi, moi le Seigneur, le Dieu de leurs ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." Le Seigneur ajouta: "Mets ta main dans ton habit." Moïse fit cela. Mais quand il retira sa main, il vit qu'elle est blanche comme du lait. Elle est couverte de lèpre. Le Seigneur dit encore à Moïse: "Remets ta main dans ton habit." Moïse fit cela. Et quand il retira sa main, elle est redevenue normale. Le Seigneur lui dit: "Les Israélites ne te croiront peut-être pas et ils ne t'obéiront pas, malgré ces deux signes et s'ils ne t'obéissent pas, tu prendras de l'eau du Nil et tu la verseras par terre. Alors cette eau deviendra du sang."

Muusaa hebbitii, wii:

“Joomiraado, mi wonaa gorko baawdo haala no feewi. Dum wonaa haŋki, wonaa hecci-haŋki, wonaa kadi ko puđdi daa haaldude e am miin maccudo maa o ko fuddii; mi welaani haala.”

Joomiraado wii mo:

“Hol mo tagi hunuko nedđo? Holi muumdinoowo? Holi pahnoowo? Holi jiynoowo? Holi gumnoowo? Mate wonaa miin, Joomiraado? Yah, maa mi walle haalde, maa mi ekkine ko pot daa wiyde.”

Kono duum e wayde noon, Muusaa wii:

“Joomiraado, mbodo ñaago maa, nel godđo!”

Ndeen tan, Joomiraado fuddii sekande Muusaa, wii:

“Mate mawne, Haaruuna, iwdi Lewi, woodaani? Mbodo anndi demngal makko ina weli. Omona ara e yeeso maa: So tawii o yii ma, maa o welto e nder bernde makko. Kaal daa haala ka hunuko makko. Miin, maa mi wallu on haalde, onon dido fof, maa mi jaŋngin on no pot don wadde. Maa o lomto ma e haala fayde e yimbe.”

Moïse dit au Seigneur: "Ah Seigneur, excuse -moi! Je ne sais pas parler. Déjà quand j'étais petit, je ne parlais pas bien. Et cela n'a pas changé depuis que tu me parles. Ma bouche n'arrive pas à dire ce que je veux." Le Seigneur répondit à Moïse: "Qui a fait une bouche à l'homme? Qui lui ferme la bouche ou les oreilles? Qui lui ouvre les yeux? Qui le rend aveugle? Est-ce que ce n'est pas moi, Le Seigneur? Maintenant, pars! Je serai avec toi quand tu parleras, et je t'apprendrai tout ce que tu devras dire." Moïse dit: "Ah, Seigneur, excuse-moi! Envoie quelqu'un d'autre!"

Alors le Seigneur se mit en colère contre Moïse. Il dit: "Et ton frère Aaron, lévite? Il parle bien, lui, je le sais! Le voici, il vient déjà à ta rencontre. Quand il te verra son coeur sera plein de joie. Parle-lui et dis-lui ce qu'il devra dire. Oui, moi, je serai avec vous deux quand vous parlerez et je vous montrerai ce que vous aurez à faire. Aaron parlera au peuple à ta place, il sera ton port-parole.

Kanjo, o wona hunuko maa; aan, lomtono daa mo Alla. Yettu nduu doo sawru ndu pot daa wadirde maandeeji." Muusaa fokkiti, rutti to esum hono Yetoro, wii dum:

"Mbodo ñaago maa, yo a accam mi yaha to yimbe leñol am wonbe Misira be, mi yeewa so tawii abe nguuri."

Yetoro wii Muusaa:

"Jaañnde!"

Ko duum wadi, Muusaa waddini jom suudu mum e biibbe mum worbe e dow bamdi, rutti leydi Misira.

O weelnii sawru ndu Alla wiynoo mo yoo o nawor nduu.

Joomiraado wiy Haaruuna mawnum Muusa, "Yah to jeereende too pottoyaa e Muusa." Haaruuna yehi fottoyi e Muusa to haayre too. Joomiraado jañbii be toon. Muusaa anndini Haaruuna konngudi Joomiraado neli dum dii fof. E kala kaawisaaji di Joomiraado hokki mo yoo o dallinaro dii. Muusaa e Haaruuna njehi. Ndeen be njettiima Misira, be ndenndini mawbe Isra'iila'en fof.

Et toi, tu seras pour lui comme un dieu. De plus, tu tiendras ce bâton dans ta main. Avec lui, tu feras des choses étonnantes."

Moïse retourna auprès de Jéthro, son beau-père. Il lui dit: "Je dois partir et retourner vers mes frères hébreux qui sont en Égypte. Je veux voir s'ils sont encore vivants. Jéthro lui répondit: "Va en paix!"

Alors Moïse prit sa femme et ses fils. Il les fit monter sur des ânes et il retourna en Égypte. Dans sa main, il tenait le bâton que Dieu lui dit de prendre.

Le Seigneur dit à Aaron: "Va dans le désert à la rencontre de Moïse." Aaron partit. Il trouva son frère à la montagne de Dieu et il l'embrassa. Moïse rapporta à Aaron les ordres du Seigneur: toutes les paroles que lui, Moïse, devrait dire de la part du Seigneur, et les choses extraordinaires qu'il devrait faire. Ensuite, tous les deux allèrent réunir les anciens du peuple d'Israël.

Haaruuna yettini Isra'iila'en konngudi di Joomiraado haalannoo Muusaa dii fof. Muusaa wadi kaawisaaji di Alla hokki mo dii fof e jeese maabbe. Isra'iila'en njabi, paami, wonde Joomiraado yidi ko dadndude be. Be tukkii e leydi, be cujjani Joomiraado.

“Joomiraado nelii min, yoo min ngar, yoo a woppu Isra'iila'en njahda e amen, min mbaðanoya Alla amen sadakeeji kirseteedi. Mbele omo dadnda min e musiibaaji bondi.”

Fira'aawna wi'i Muusa e Haaruuna,

“Hol ko wadi odon kada yimbe bee liggaade? Ko jooni do ngol doo leñol, yeeñi aldi doo mbi'a ton odon ndadnda ngol.”

Aaron répeta toutes les paroles que le Seigneur avait dit à Moïse. Et il faisait des choses extraordinaires devant le peuple. Le peuple était d'accord avec ce qu'il disait. Les Israélites comprennent ceci: le Seigneur va les aider parce qu'il a vu leur souffrance. Alors ils se mirent à genoux pour adorer le Seigneur. Après cela, Moïse et Aaron allèrent trouver le roi d'Égypte. Ils lui dirent:

"Le Seigneur, te donne cet ordre: Laisse partir mon peuple dans le désert. Et là, nous offrions des sacrifices au Seigneur. Ainsi, il ne nous fera pas mourir par la peste ou par la guerre.

Le roi d'Égypte leur dit: "Vous voulez empêcher les Israélites de travailler? Pourquoi donc? Maintenant, ces gens-là sont devenus nombreux et riches c'est ainsi que vous voulez les délivrer?"

Ender oon ñalawma, Fira'aawna yamiri yo liggeeji cadtine e maññe, so be ngoytaama ko'e maññe kam, ma be njejjit dee penaale. Mawbe liggeyaaji bee, beydii sadtinde liggeeji e maññe ine piya be ina puroo be; ina mbi'a be, "Hol ko hadi on timminde tuufeeje de tay'anano don dee?" Be njehi be ngullitoyii to Fira'aawna, "Hol ko min mbadi amin leeppee dee doo leeppee? Amin piyee amin puree."

Fira'aawna jaabii be wi'i,

"Wonaa ko on aambe! Wonaa ko on aambe! Ko dum wadi odon mbadanoya Alla Joomiraado mon sadakeeji kirseteedi. Jooni noon njehee liggyo dee, ko liggotono don koo, ustetaake." Nde be njaltata galle Fira'aawna ndee, be potti e Muusaa e Haaruuna. Be mbi'i dum'en, "Yoo Alla ñaawu hakkunde men. On ngaddanii Fira'aawna sadtinde liggey amen."

Ce jour-là le roi appella les Égyptiens qui surveillaient les Israélites. Voici ce qu'il leur re commandait: "Écrasez-les sous le travail! Je veux qu'ils soient très occupés et qu'ils oublient ces mensonges!" Les surveillants égyptiens et les chefs d'équipe israélites sortèrent du palais et écrasèrent les Israélites sous le travail.

Les Egyptiens frappaient même les chefs d'équipe israélites qu'ils avaient nommés. Ils leur disaient: "Vous n'avez pas fait assez de briques. Pourquoi donc?"

Alors les chefs d'équipe Israélites venaient se plaindre au roi d'Egypte: "Pourquoi est-ce que tu nous traites de cette façon? De plus, on nous frappe!"

Le roi répondit: "Vous êtes des paresseux, oui, des paresseux! C'est pourquoi vous dites - Allons offrir des sacrifices au Seigneur. Maintenant, allez! Au travail!" Au moment où ils sortèrent de chez le roi, ils s'adressèrent vivement à Moïse et à Aaron, qui les attendaient. Les chefs d'équipe leur dirent: "Que le Seigneur voie ce que vous avez fait! Qu'il vous condamne! À cause de vous, le roi et ceux qui l'entourent nous détestent."

Muusa e Haaruuna nduttii to Joomiraado, ɓe mbi'i,
“Joomiraado, gila nel daa amen to Fira'aawna, min njettini
nelal ngal Fira'aawna ɓeydii sadtinde liggeyaaji e dow
mabbe.” Ndeen Joomiraado wi'i:

“Muusaa maa a yiyo ko ngollu mi. Maa mi waawnu mo o
woppa ɓe njaha hay so o welaaka.” Alla haaldi kadi e
Muusaa wi'i,

“Ko miin woni ‘Joomiraado’. Mi feeñaniino Ibrahiima,
Isaaga e Yaaquuba, ko miin woni ‘Joom Baawde’; kono ɓe
nganndiraano mi innde am “Joomiraado”. Mi waddiino e
mabbe aadi rokkude ɓe leydi Kanaana, do ɓe ngonnoo
arani'en. Sabu mido humpitii, kalifaandi mbonndi, ndi
Israa'iila'en ngori e mum ndi.” Muusaa wiy, “Joomiraado
kalifaandi mbonndi hadii ɓe hedaaade mi.” Joomiraado wiy
Muusaa e Haaruuna ndutto dee to Fira'aawna, mbi'on yoo
o woppu Isra'iila'en njalta Misira. Ɓe njehi, kono dum fof
dee, Fira'aawna ɓeydi tiidde hoore. Nde wonnoo, Alla
haaliino wiy mo, maa o tiidnu hoore Fira'aawna.

Alors Moïse se tourna vers le Seigneur et dit: "Seigneur, tu as fait du mal à ce peuple. Pourquoi? Depuis que je suis allé parler au roi de ta part, il fait souffrir les Israélites."

Le Seigneur répondit à Moïse: "Eh bien, maintenant, tu vas voir ce que je vais faire au roi. Ma main puissante l'obligera à laisser partir les Israélites." Dieu parla encore à Moïse: "Le Seigneur, c'est moi. Autrefois, je me suis montré à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le Dieu tout-puissant. Mais je ne leur ai pas fait connaître mon nom "Le Seigneur". J'ai fait alliance avec eux. J'ai promis de leur donner le pays de Canaan où ils habitaient comme étrangers. Maintenant, j'entends les plaintes des Israélites, qui sont esclaves des Égyptiens."

Mais Moïse répondit au Seigneur: "Même les Israélites ne m'ont pas écouté." Le Seigneur dit: "Va répéter toutes mes paroles au Pharaon. Mais je durcirai le cœur du roi. Je ferai beaucoup de choses extraordinaires et étonnantes dans son pays. Pourtant, le roi ne vous écoutera pas."

Moïse et Aaron allèrent donc parler au Pharaon, le roi, pour qu'il laisse sortir les Israélites dans son pays.

Anndi nde Joomiraado haaldannoo e Muusaa to Madiyana too nde o wiyno Muusaa, yeeew maa mi wad Haaruuna no annabi maa. Aan kaalaa, Haaruuna yettina dum Fira'aawna, mbele maa o woppu Isra'iila'en njalta Misira. Muusa e Haaruuna mbadí ko Alla yamiri dum'en koo. Oon sahaa Muusaa ina yahra e duubí cappande jeetati, Haaruuna yahratnoo ko e duubí capande jeetati e tati nde bë kaaldata e Fira'aawna ndee. Joomiraado wiy Muusa e Haaruuna, "So Fira'aawna naamniima on daliilu, aan Muusa, mbi'a Haaruuna yoo nanngu sawru nduu, o weddoo ndu e yeeso Fira'aawna. Maa ndu wontu mboddi." Muusaa e Haaruuna mbadíri no Joomiraado wiyri dum'en nih. Nde bë njettii ndee Haaruuna weddii sawru nduu e yeeso Fira'aawna e watulaabe mum. Ndu wonti mboddi. Tan Fira'aawna noddi wileebe mum e ñenngotoobe mum fof.

C'est comme Le Seigneur avait dit à Moïse au pays de Madian: "Ton frère Aaron - parle-lui et dis-lui ce qu'il devra dire. Il sera ton porte-parole. Et toi, tu seras pour lui comme un dieu."

Moïse et Aaron firent exactement ce que le Seigneur avait recommandé. Moïse avait 80 ans et Aaron avait 83 ans quand ils allaient parler au Pharaon.

Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron, "Si le roi vous demande de faire une action extraordinaire, toi, Moïse, tu diras à Aaron de prendre son bâton. Qu'il le jette par terre devant le roi! Le bâton deviendra alors un serpent."

Moïse et Aaron allèrent chez le roi et ils firent ce que le Seigneur avait recommandé. Aaron jeta son bâton par terre devant le roi et devant ceux qui l'entouraient, et le bâton devint un serpent. De son côté, le roi fit venir les sages et les sorciers d'Égypte, et ils firent la même chose grâce à leur magie.

Be ngari kambe ne be mbeddii cabbi mabbe dii. Di ngonti bolle. Kono mboddi Haaruuna ndii modi di fof. Duum fof dee addanaani Fira'aawna jabde, o wiy dum ko mbileewu. Caggal duum Joomiraado yamiri yoo o hollu Fira'aawna musibbaaji di njiidaa, siilaa. Joomiraado joom baawde oo wi'i Muusaa,

"Mi fellitii gede dee fof, mi wadii de e yamiroore maa. Hollu Fira'aawna, kaawisaaji." Muusaa adii fof ko wadtude ndiyameeje mabbe fof yiiyam. Caggal duum o wuurti e mabbe raabi o wuurti e mabbe bowdi. Kono Fira'aawna tiidi hoore; o hedaki Muusaa e Haaruuna, no Joomiraado wiyrunoo nih. O wuurti e mabbe kadi peeci. Nde duum benni, o tellini e oorle mabbe musibbaaji bondi, jawdi mabbe ndariindi maayi haa laabi. Kono Fira'aawna tiidi hoore. O woppaani leñol ngol yehi.

Chacun d'eux jeta son bâton par terre, et les bâtons devinrent des serpents. Mais celui d'Aaron avala leurs serpents. Pourtant, le cœur du roi restait ferme, comme le Seigneur l'avait annoncé. Il n'écoutait pas Moïse et Aaron. Le Seigneur dit à Moïse: "Je ferai beaucoup de choses extraordinaires et étonnantes. Je montrerai ma force à l'Égypte pour faire sortir les Israélites de ce pays. Ma main puissante, l'obligera à laisser partir les Israélites. Moïse et Aaron firent ce que le Seigneur avait recommandé. Toute l'eau du fleuve devint du sang. Plus tard, Aaron étendit son bras vers les cours d'eau d'Égypte. Des grenouilles en sortirent et couvrirent tout le pays. Dans toute l'Égypte, toute la poussière du sol se changea en puces. Mais le cœur du roi restait ferme. Un nuage de mouches piquantes entra dans la maison du roi, et dans tout le pays. Le jour suivant, le Seigneur envoya la peste: tous les troupeaux des Égyptiens moururent, mais aucun animal n'était touché par cette maladie dans les troupeaux des Israélites. Pourtant, le cœur du roi restait ferme, et il ne laissait pas partir les Israélites.

Be nokki ndoom-ndoomki dudal, be ngari e yeeso Fira'aawna. Muusa weddii ndi dow, ndi wadi e dow yimbe e dow jawdi, baraaji bondi wondude e puye ñabbuuli. Nde duum benni, kadi o jippini e mabbe musiiba marmalle, kadi o debi halkirde be tobo fakit ngo; ngo hay gooto e nder leydi Misira fof meedaani yiyde ko wayi noon, gila leñol Misira ngol woodi. Kono nde wonnoo Alla wi'iino maa tiidnu hoore makko, wadde dee nde tiidi haa nde wii kos.

Caggal dum kadi, Muusaa wuurti e mabbe baabbatti. Di kebbini leydi ndii fof, leydi ndii niibbiidi. Di ñaami pudi leydi e biibbe ledde e kala ko marmalle dee keddunoo. Alaa fof ko duum bami e Fira'aawna.

Moïse et Aaron prirent de la cendre et ils allèrent voir le roi. Moïse la lança en l'air. Alors les personnes et les animaux avaient sur la peau des boutons qui formèrent des plaies.

Le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur le pays. Depuis que l'Égypte a existé comme nation, les Égyptiens n'ont jamais vu un orage aussi violent. Pourtant, le Seigneur durcit le cœur du roi. Et le roi n'écoutait pas Moïse et Aaron, comme le Seigneur l'avait annoncé à Moïse. Le matin suivant, le vent amena les sauterelles. Elles couvrirent toute l'Égypte et se posèrent partout. Elles mangèrent tout ce que la grêle avait laissé.

Caggal duum, ko musiiba niibere, juurtaa e maabbe. Hay so a yoомнii ma бейдотоо ко бонде. Sikkanooma nde бе бильтийн дум доо фоf нгол доо, мaa бe няб. Kono addanaani mo jaбde.

Joomiraado wiy Muusaa, “Hañkadi, maa mi addu musiiba cakkitiido e dow Fira'aawna.”

E ngol so en ceertii e makko maa o riiw on yo on njaltu leydi makko.

Muusaa wiy Fira'aawna:

“Ko nih Joomiraado wii, ‘Hedde hakkunde jamma, maa mi rew e dow Misira, afбe worbe leydi Misira fof maa maay, gila e afo maa, aan Fira'aawna, haa e afo kordo gunoowo. Maa luukaali mawdi di hay gooto meeda nande, njogoraani nande, mbad e hakkunde Misiranaabe. Kono hay rawaandu wofataa Isra'iila'en, gila e yimbe haa e jawdi, mbele odon ngannda ko miin Joomiraado seerndi Misiranaabe e Isra'iila'en.”

Moïse leva son bras vers le ciel, et, pendant trois jours, il fit nuit noire dans tout le pays, mais dans la région où les Israélites habitaient, il faisait jour. Pourtant, le Seigneur durcit le cœur du roi, et le roi ne laissa pas partir les Israélites.

Il dit encore: "Je vais frapper le roi et les Égyptiens par un dernier malheur. Après cela, il vous laissera partir, il vous chassera même d'ici pour toujours."

Moïse dit au roi d'Égypte: "Voici ce que le Seigneur dit - Vers minuit, je traverserai l'Égypte. Tous les premiers-nés de ce pays mourront. Tous les premiers-nés des troupeaux mourront aussi. Alors dans toute l'Égypte, il y'aura un grand cri. Mais chez les Israélites, on n'entendra même pas un chien aboyer contre quelqu'un ou contre un animal. Alors vous saurez ceci - moi, le Seigneur, je ferai la différence entre les Égyptiens et les Israélites."

Joomiraado wiy Muusaa,

“Odon mbaawi yettude jawgel walla damngel. Isra’ila’en fof kirsa kon mutal-naange; be yetta yiyyam dam, be baata dum e dame galleeji maññe. E oon jamma, ma mi rew e dow leydi Misira, mi wara afbe leydi Misira fof. Yiyyam dam maa won maantode e dow galleeji di ngodon di. Ma mi yi ydaam yiyyam, mi rewa e dow mon.”

E hakkunde oon jamma, Joomiraado wari afbe Misiranaabe worbe fof, gila e afo Fira’aawna haa e afo neddo gondo nder kasoo. Luukaali mawdi mbadi e nder Misira, sabu alaa fof galle mo alaa maaydo. Fira’aawna noddi Muusaa e Haaruuna, wii dumen,

“Ngummo dee, njaltee e hakkunde leñol am, onon e Isra’ila’en! Njehee!”

Le Seigneur dit à Moïse: “Vous choisirez un mouton ou un cabri. Le soir de ce jour-là, vous égorgerez l’animal choisi. Vous prendrez son sang. Et dans chaque maison on couvrira de sang les deux montants et la poutre au-dessus de la porte d’entrée. Cette nuit-là, je traverserai l’Égypte et je ferai mourir tous les premiers-nés. Mais sur les maisons où vous habitez, le sang sera un signe qui vous protégera. Je verrai le sang et je passerai au-dessus de vos maisons sans m’arrêter.”

Au milieu de la nuit, le Seigneur fit mourir tous les fils aînés des Égyptiens – le fils ainé du roi qui devait être roi après lui, comme le fils aîné des prisonniers. Il y avait de grands cris dans toute l’Égypte, parce qu’il y avait un mort dans chaque maison.

Le roi appella Moïse et Aaron et leur dit: “Allez, quittez mon pays, vous et tous les autres Israélites! Partez!”

Isra'iila'en ngummii Ramses. Ko ɓe hedde ujunaaje teemedde jeegom worbe timmuɓe, tawa rewbe e sukaabe ngalaa heen. Nde wonnoo ɓe booyi toon. Wi'aama ɓe mbadi to leydi Misira too, ko duubí teemedde nayi e cappande tati ñande di kiɓbi ndee, ko ñande mum Alla yaltini ɓe leydi Misira, itti ɓe kadi e kalifaandi mbonndi.

Joomiraado wiy Muusaa,

“Wi'i Isra'iila'en yo ɓe taaroyo ɓe njippoo e sara Pi Hahirot, hakkunde Migdol e geej oo.” Be taaroyii, ɓe jippoyii to Joomiraado wiy ɓe too. Ndeen Fira'aawna wiy: “Isra'iila'en bee majji e leydi hee jeereende uddii ɓe.” Alla wiy “Maa mi tiidnu hoore makko maa o rew e mon, kono maa mi wallu on; poolgu mbonngu e makko. Kanjkó e konuuji di o wondi díi fof.”

Ensuite, les Israélites partirent de la ville de Ramsés. Ils étaient à peu près 600,000 hommes, sans compter les femmes, les enfants et les vieillards. Les peuples d'Israël étaient restés 430 ans en Égypte.

Le Seigneur dit à Moïse: "Commande aux Israélites de revenir camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer."

Mais plus tard, le roi d'Égypte dit: "Les Israélites se sont perdus dans le pays. Le désert est devenu pour eux comme une prison." Dieu durcit le cœur du roi encore. Il dit: "Le roi vous poursuivra. Alors je montrerai ma gloire en l'écrasant, lui et toute son armée."

Nde Fira'aawna haalanaa jaltugol Isra'iila'en tan, o berni, kaŋko e watulaabe makko. Be mbi'i, "En mbadii ko boni, en ngoppii Isra'iila en njehi, en nattii huutoraade be." Ko ndeen Fira'aawna e watulaabe mum ngimmi, be kabbi saretaaji pucci maabbe. Wotiraaji teemedde jeegom (600) burdi moyyude fof, be ngabbitii e Isra'iila'en be njaltiri Misira ko cuusal. Fira'aawna'en battiima, Isra'iila'en coynii be, njii Misiranaabe ina ngara caggal mumen. Fira'aawna battiima Isra'iila'en ina ngara ina e wotiraaji mum'en. Be kuli kulol mawngol. Be ngoni e noddude Joomiraado. Be mbi'i Muusaa, "Mate janaale ngalaan Misira, saka ada sokla warde min e jeereende?" Muusaa wiy be, "Woto kulee hay huunde. Ndeeyee tan yeewon faabu Joomiraado jogori faabaade on oo.

Alors le roi et les gens qui l'entouraient changèrent d'avis au sujet des Israélites. Ils dirent: "Qu'est-ce que nous avons fait là, en les laissant partir? Ils ne pourront plus être nos esclaves!" Le roi fit atteler son char et il partit avec son armée. Il prit avec lui ses 600 meilleurs chars, suivit de tous les autres chars d'Égypte.

Comme le roi approchait, les Israélites levèrent les yeux - voici les Égyptiens qui avançaient derrière eux! Ils avaient très peur, ils se mirent à appeler le Seigneur avec force et ils dirent à Moïse: "Tu nous as amenés ici dans le désert pour nous faire mourir!"

Moïse répondit au peuple d'Israël: "N'ayez pas peur! Vous allez voir comment le Seigneur va vous sauver aujourd'hui. En effet, les Égyptiens que vous voyez maintenant, vous ne les verrez plus jamais!"

Ngati Misiranaabe be doo be njiy don so hannde bennii, on ngontaa yiytude be haa abada. Maa Joomiraado habano on tawa odon ndeeyi." Joomiraado wii Muusaa, "Wiy Isra'iila'en, yoo ngimmo. Aan immin sawru maa ndu. Bam jungo maa ngoo portaa ngo e dow Geej hee. Feccit ngo Isra'iila'en ndewa e maa tawa ko e dow leydi njoorndi. So be ndewi e mon maa mi anndin be ko miin woni Joomiraado joom baawde." Alla wadi maleyka gooto, yoo ardo konu Isra'iila'en loocol cuurki ina ardii be. Nde wonnoo, ko jamma wonnoo bange gooto e maggol ina yaynii ko oon bange woni mo Isra'iila'en keedi, oya bange mo Misiranaabe be keedi oo nibbindina. Ko duum hadi Misiranaabe bee waawde yettaade Isra'iila'en bee. Ndeen be ndewii e loocol cuurki ngol woni maleyka oo, ardorii be ngol. Haa be njetti e daande geej hee,

Le Seigneur va combattre à votre place. Et vous, vous n'aurez rien à faire."

Le Seigneur dit à Moïse: "Dis aux Israélites de se remettre en marche. Toi, prends ton bâton et lève-le sur la mer. Ouvre ainsi un passage pour que les Israélites avancent au milieu de la mer sur un chemin sec. Et moi, je fermerai le cœur des Égyptiens pour qu'ils vous suivent dans la mer. Mais je monterai ma gloire en écrasant le roi et toute son armée." L'ange de Dieu qui marchait devant les Israélites va se placer derrière eux. La colonne de fumée qui était devant eux passait aussi derrière eux. Elle vient se placer entre le camp des Égyptiens et le camp des Israélites. Du côté des Égyptiens, le nuage de fumée est sombre, mais du côté des Israélites, il éclaire la nuit. C'est pourquoi les Égyptiens et les Israélites ne pouvaient pas s'approcher les uns des autres pendant toute la nuit.

Muusaa forti juŋgo mum e dow geej he. Tan geej oo feccii pecce didi. Haa njoorndi yalti, Isra'iila'en ndewi heen. Misiranaabe bee ne, ndewi e maňbe, haa do Isra'iila'en yeeŋtata doo. Tawi Misiranaabe bee fof lommbiima e hakkunde geej hee, Alla ommbi geej e dow maňbe. Hay gooto e maňbe dadaani. Kono tawi, Isra'iila'en bee fof taycii geej oo. Wi'aama wonde nde geej oo feccii nde sawndooji dii, mbaynood kono bale mahaade nih.

Ko e oon ñalawma Joomiraado dadndi Isra'iila'en e juude Fira'aawna e watulaabe mum. Isra'iila'en njiy kattande Joomiraado.

Moïse leva sa main sur la mer. La mer s'ouvrit et il y avait un chemin sec. Les Israélites avancèrent sur le chemin sec au milieu de la mer. L'eau formait comme un grand mur à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens suivirent les Israélites.

Le Seigneur dit à Moïse: "Lève ta main sur la mer." Moïse leva la main sur la mer, et, au lever du jour, elle reprit sa place comme avant. Tous ceux qui étaient entrés dans la mer derrière les Israélites s'étaient noyés. Mais les Israélites avaient traversé la mer sur un chemin sec. L'eau forma comme un grand mur à leur droite et à leur gauche.

Ce jour-là, le Seigneur sauva les Israélites du pouvoir des Égyptiens. Les Israélites voyaient que le Seigneur avait agi avec puissance contre les Égyptiens. Alors ils reconnaissent que le Seigneur est grand.

